

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 73 (1960)

**Artikel:** Quen e bilanza 1959  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-225043>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Quen e bilanza**

**1959**

## BILANZA per ils

### ACTIVAS

Cassa . . . . .	frs.	80.50	
Schec postal . . . . .	»	853.61	
Carnet da spargn:			
Banca cantunala nr. 331831 . . . . .	»	2 330.25	
Banca cantunala nr. 342409 . . . . .	»	840.—	
Banca cantunala nr. 350793 . . . . .	»	2 708.80	
Segirada, valeta da recav . . . . .	»	1 438.20	
Debiturs dallas ediziuns . . . . .	»	1 562.23	
Debiturs divers . . . . .	»	252.75	
Cudischs avon maun . . . . .	»	30 166.45	
Participaziun Uniuon Radio Turitg . . . . .	»	200.—	
Activas transitorias . . . . .	»	11 340.—	frs. 51 772.79
<hr/>			
Maschinas da biro . . . . .	frs.	1 521.—	
Mobilier da biro . . . . .	»	1 415.—	
Mobilier en scoletta . . . . .	»	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel . . . . .	»	1.—	frs. 2 938.—
<hr/>			
Casa Romontscha:			
Legat Florentina Töndury . . . . .	frs.	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder . . . . .	»	15 000.—	
Banca cantunala:			
Legat Anton Cadonau per LR . . . . .	frs.	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola . . . . .	»	5 000.—	
Legat G. Wilh. Lambercier . . . . .	»	10 000.—	
Legat Gian Saratz . . . . .	»	2 500.—	
Legat dr. P. Tuor . . . . .	»	2 000.—	frs. 49 500.—
<hr/>			
Deficit 1958 . . . . .	frs.	18 194.39	
Deficit 1959 . . . . .	»	27 221.05	frs. 45 415.44
<hr/>			
			<u>frs. 149 626.23</u>

## 31 december 1959

### PASSIVAS

Quen current Banca cantunala . . . . .	frs. 61 663.—	
Crediturs divers . . . . .	» 5 916.23	
Crediturs divers/fondos . . . . .	» 4 987.—	
Passivas transitorias . . . . .	» 500.—	frs. 73 066.23
	<hr/>	

Emprest Fundaziun Augustin . . . . . frs. 3 060.—

#### Mieds ligiai per ediziuns:

OSL e LR general . . . . .	frs. 5 500.—	
La Scoletta, fegl per las mussadras . . . . .	» 500.—	frs. 6 000.—
	<hr/>	

#### Autras reservas:

Contribuziuns per ovras litteraras novas	frs. 11 500.—	
Contribuziuns per ovras musicalas novas	» 5 000.—	
Cumissiun da cant LR . . . . .	» 500.—	
Per las scolettas . . . . .	» 1 000.—	frs. 18 000.—
	<hr/>	

#### Casa Romontscha:

Legat Florentina Töndury . . . . .	frs. 5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder . . . . .	» 15 000.—	

#### Banca cantunala:

Legat Anton Cadonau per LR . . . . .	frs. 10 000.—	
Legat Eduard Bezzola . . . . .	» 5 000.—	
Legat G. Wilh. Lambercier . . . . .	» 10 000.—	
Legat Gian Saratz . . . . .	» 2 500.—	
Legat dr. P. Tuor . . . . .	» 2 000.—	frs. 49 500.—
	<hr/>	

frs. 149 626.23

## Quen d' administraziun 1959

### A. Quen general

#### ENTRADAS

##### 1. Entradas generalas

Confederaziun, contribuziun directa . . . . .	frs. 50 000.—	
Confederaziun, tras Cantun . . . . .	» 10 000.—	
Cantun . . . . .	» 10 000.—	
Vischnauncas romontschas . . . . .	» 2 056.80	
Tscheins activs . . . . .	» 1 705.65	
Autras entradas . . . . .	» 84.20	frs. 73 846.65
		<hr/>

##### 2. Entradas diversas

Teater . . . . .	frs. —.—	
Cuors da lungatg . . . . .	» 1 240.—	frs. 1 240.—
		<hr/>

##### 3. Entradas per las acziuns specialas

Cantun . . . . .	frs. 18 000.—	
Fundaziun Cadonau . . . . .	» 800.—	
LR per acziuns specialas . . . . .	» 720.—	
Vischnauncas per scolettas . . . . .	» 17 400.—	
Marcau da Cuera . . . . .	» 5 000.—	
Marcau da Turitg . . . . .	» 2 000.—	
Domat per acziun speciala . . . . .	» 650.—	
Renania per scolettas . . . . .	» 200.—	
Uniun da puras Flem . . . . .	» 250.—	
Scolarets . . . . .	» 7 317.60	
Autras entradas . . . . .	» 100.15	frs. 52 437.75
		<hr/>

##### 4. Ord reservas

Premis per ovras litteraras novas . . . . .	frs. 3 000.—	
Cumissiun litterara USR . . . . .	» 500.—	frs. 3 500.—
		<hr/>

frs. 131 024.40

## CUOSTS

## 1. Cuosts generals

## a) Secretariat

Pagas e prestaziuns socialas . . . . .	frs. 19 013.40	
Viadis, conferenzas, representaziuns . . . . .	» 2 003.40	
Material da biro . . . . .	» 1 842.90	
Portis e telefons . . . . .	» 2 364.30	
Tscheins per locals . . . . .	» 2 214.—	
Scaldament . . . . .	» 584.36	
Schubergiar . . . . .	» 910.90	
Reparaturas e manteniment . . . . .	» 147.90	
Amortisaziuns per mobílias e maschinas . . . . .	» 540.—	frs. 29 621.16

## b) Cuosts finansials

Tscheins passivs . . . . .	frs. 965.60	
Taxas da banca e posta . . . . .	» 195.95	frs. 1 161.55

## c) Divers cuosts

Biblioteca ed archiv . . . . .	frs. 588.55	
Abonnaments e pintgas contribuziuns . . . . .	» 434.45	
Lavurs tras tiarzas persunas . . . . .	» 1 530.70	
Segironza per vegls e survivents . . . . .	» 2 397.10	
Propaganda, Rapport annual . . . . .	» 3 953.85	
Inserats e prospect . . . . .	» 498.30	
Segiradas, diversa . . . . .	» 895.85	frs. 10 298.80

## 2. Subsidis

## a) Subsidis regulars

Societad Retoromontscha . . . . .	frs. 1 500.—	
Romania . . . . .	» 1 500.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	» 1 500.—	
Renania . . . . .	» 1 500.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	» 1 500.—	
Uniun da Scripturs Romontschs . . . . .	» 500.—	
Cumünanza Radio Rumantsch . . . . .	» 300.—	frs. 8 300.—

## b) Subsidis supplementars allas societads regionalas cun intschess tenor clav nova

Romania . . . . .	frs. 2 400.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	» 1 620.—	
Renania . . . . .	» 540.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	» 720.—	
LR per acziuns specialas . . . . .	» 720.—	frs. 6 000.—

Transport

frs. 55 381.51

	<b>Transport</b>	<b>frs. 55 381.51</b>
<b>c) Subsidis specials</b>		
Per ediziuns litteraras e musicalas . . .	frs. 1 675.—	
Subsidis a particulars . . . . .	» 1 709.05	
Premis per ovras litteraras novas (poe- sias, prosa, dramatica) a disposiziun dall'USR tenor reglament . . . . .	frs. 3 000.—	
Cumissiu litterara USR . . . . .	» 500.—	frs. 6 884.05
<hr/>		
<b>3. Acziuns generalas</b>		
Teater . . . . .	frs. 732.50	
Cuors da lungatg . . . . .	» 2 705.—	frs. 3 437.50
<hr/>		
<b>4. Acziuns specialas per igl intschess periclitau</b>		
<b>a) Scolettas dalla LR:</b>		
*Scoletta: Preaz . . . . .	frs. 3 318.95	
Calantgil . . . . .	» 3 564.05	
Flem-Vitg . . . . .	» 4 309.—	
Flem-Uaul . . . . .	» 3 061.05	
Glion . . . . .	» 4 090.—	
Tumegl . . . . .	» 2 376.—	
Veuldan . . . . .	» 2 623.—	
Rotan . . . . .	» 3 476.—	
Ziran . . . . .	» 2 541.—	
Cazas . . . . .	» 2 173.—	
Pasqual . . . . .	» 3 256.—	
Andeer . . . . .	» 4 153.30	
Scharans . . . . .	» 2 463.30	
Almen . . . . .	» 1 320.—	
Realta . . . . .	» 1 485.—	
Cuera . . . . .	» 7 165.90	
Material da scola e mobiliar . . . . .	» 723.35	
Tscheins, schubergiar, scaldament etc. . . . .	» 2 344.90	frs. 54 443.80
<hr/>		
<b>b) Scolettas sustenidas</b>		
Alvaschein . . . . .	frs. 500.—	
Bravuogn . . . . .	» 500.—	
Casti . . . . .	» 500.—	
<hr/>		
	<b>Transport frs. 1 500.—</b>	<b>frs. 120 146.86</b>

\* Scuntrada cun las prestaziuns dallas vischnauncas e dils scolarets mira pag. 294.

	Transport	frs. 1 500.—	frs. 120 146.86
Castrisch . . . . .	»	500.—	
Domat . . . . .	»	2 000.—	
Lantsch . . . . .	»	500.—	
Puntraschigna . . . . .	»	500.—	
Razén . . . . .	»	500.—	
Samedan . . . . .	»	500.—	
Schlarigna . . . . .	»	500.—	
Segl . . . . .	»	383.70	
San Murezzan . . . . .	»	1 000.—	
Tinizong . . . . .	»	500.—	
Trin . . . . .	»	500.—	
Zuoz . . . . .	»	500.—	frs. 9 383.70
c) Contribuziuns supplementaras a scolettas			
Alvaschein . . . . .	frs.	294.50	
Castrisch . . . . .	»	490.—	
Domat . . . . .	»	2 000.—	frs. 2 784.50
d) Instrucziun dallas mussadras e survigilonza dallas scolettas			
Paga all' instructura . . . . .	frs.	8 182.70	
Spesas da viadi . . . . .	»	1 876.85	
Cuosts dils cuors . . . . .	»	1 712.20	
Diversa . . . . .	»	320.90	frs. 12 092.65
e) Scuola primara			
Cudischs da scola per Sutselva ed Il Plaun	frs.	—.—	
Cuors en scola . . . . .	»	360.—	
Cumissiun da scola . . . . .	»	25.80	
Lectura Sutselva ed Il Plaun . . . . .	»	1 152.30	
La Scoletta . . . . .	»	138.—	frs. 1 676.10
f) Mieds reservai			
Premis per ovas litteraras novas tras l'Uniun da Scripturs Romontschs . . . . . frs. 3 000.—			
Cumissiun litteraraUSR . . . . .	»	500.—	
Contribuziuns per ovas litteraras novas	»	2 200.—	
Contribuziuns per ovas musicalas novas	»	2 000.—	
Cumissiun da cant . . . . .	»	500.—	
OSL e LR . . . . .	»	5 500.—	frs. 13 700.—
			<u>frs. 159 783.81</u>



## B. Quen per las ediziuns

### ENTRADAS

#### 1. Entradas per las singulas ediziuns

Cantun ord il Fondo cultural. Per ils vocabularis

frs. 25 000.—

#### 2. Vendita da cudischs

Vocabulari tud.-rom. sursilvan . . . . .	frs. 1 040.60	
Dicziunari tud.-rom. ladin . . . . .	» 654.54	
Uorsin . . . . .	» 519.40	
Flurina . . . . .	» 202.25	
Brunies: Plauntas e bes-chas . . . . .	» 112.20	
OSL e LR . . . . .	» 457.73	
Canzunettas e Versets . . . . .	» 99.10	
Muossavia dramatic . . . . .	» 24.10	
Pieder Spelau . . . . .	» 126.55	
Laudinella . . . . .	» 288.57	
Grammatica, Bien di, bien onn . . . . .	» 1 168.70	
Canzuns per chors . . . . .	» 375.25	
Pignoc . . . . .	» 73.95	
Nossas Praulas . . . . .	» 124.35	
Musa Romontscha . . . . .	» 156.10	
Bibliografia I e II . . . . .	» 132.80	
Cuors da Rumantsch Vallader . . . . .	» 177.30	
Cuors da Rumantsch Sutsilvan . . . . .	» 278.10	
Indian Grischun . . . . .	» 288.90	
Ura da Sulai . . . . .	» 92.95	
Val sainza stelas . . . . .	» 29.20	
Istorgias da barba Plasch . . . . .	» 9.60	
Diversa . . . . .	» 1 196.03	
		frs. 7 628.27
		<u>frs. 32 628.27</u>

**CUOSTS****1. Cuosts per las singulas ediziuns**

Vocabulari rom.-tud. sursilvan . . . . .	frs. 3 978.50	
Dicziunari rum.-tud. ladin . . . . .	» 19 180.80	
Vocabulari surmiran . . . . .	» 533.50	
Vocabulari sutsilvan . . . . .	» 763.30	
Ovras da P. Linsel . . . . .	» 183.—	
Davosas Spigias/Letzte Ähren, Canzuns cun accump. da Duri Sialm	» 1 000.—	
Cuors da Rumantsch Sutsilvan . . . . .	» 1 006.15	
Diversa . . . . .	» 809.45	frs. 27 454.70

**2. Reducziun da valeta**

Reducziun dils cudischs avon maun . . . . .	frs. 3 506.45	
Reducziun dils debiturs . . . . .	» 128.76	frs. 3 635.21
<b>Avanzament dil quen per las ediziuns . . . . .</b>		<b>frs. 1 538.36</b>
		<b><u>frs. 32 628.27</u></b>

## Survesta conto „Scolettas“

294

Scoletta	Cuosts totals	Prestaziun vischnaunca	Prestaziun scolarets	Prestaziun d' autras varts	Cuosts effectivs dalla LR	
Preaz	3 318.95	400.—	210.50		2 708.45	
Calantgil	3 564.05	1 500.—	172.50		1 891.55	
Flem-Vitg	} 7 370.05	5 000.—	796.50	Uniun da puras Flem	250.—	
Flem-Uaul			505.50	Fundaziun Cadonau	400.—	418.05
Glion	4 090.—	2 000.—	885.50	Fundaziun Cadonau	400.—	804.50
Tumegl	2 376.—	400.—	202.—		1 774.—	
Veuldan	2 623.—	600.—	130.—		1 893.—	
Rotan	3 476.—	500.—	203.—	Vischnaunca Pratval	200.—	2 573.—
Ziràn	2 541.—	2 300.—	273.50			
Tgazzas	2 173.—	} 500.—	287.50			
Riòlta	1 485.—		55.25			2 815.25
Pasqual	3 256.—	100.—	183.50		2 972.50	
Andeer	4 153.30	3 050.—	555.50		547.80	
Scharàns	2 463.30	750.—	339.50	Marcau da Turitg	500.—	873.80
Almen	1 320.—	500.—	117.—		703.—	
Cuera	9 510.80	5 000.—	1 897.—		2 613.80	

Mira pagina 240/241 Rapport annual 1959.

Las vischnauncas pagan mintgamai lur contribuziun sin fundament dil budget.

Ei la contribuziun dalla LR el quen sut frs. 500.— vegn la differenza scretta da bien alla vischnaunca el budget niev.

## Survesta: Prestaziun dallas vischnauncas allas scolettas

Vischnauncas		1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959
		frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.	frs.
Glion	Contribuziun	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	1000	2000	2000
	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Flem	Contribuziun			800	800	800	800	800	1500	1500	3000	3000	3000	3000	5500	5000
	Local			+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Flem-Uaul	Local							+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Contribuziun							+	+	+	+	200	200	200	400	600
Veuldan	Local							*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Contribuziun								300	1000	1000	1000	1000	1000	1000	500
Cazas	Local			+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*
	Contribuziun			+	+	+	+	+	+	+	200	200	200	400	400	400
Tumegl	Local			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	100	100	100	100	100	100
Pasqual	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*
	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	200	200	200	200	200	500
Rotan	Local	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Contribuziun															200
Pratval	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	400	400	500
	Contribuziun	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Scharàns	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	750	750	750	750	750	750
	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*
Prez	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	400	400
	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*
Andeer	Local	+	+	+	+	+	500	500	500	500	500	1000	1000	1000	3080	3050
	Contribuziun	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Ziràn	Local	+	+	+	+	+	+	150	150	150	300	500	500	500	500	2300
	Contribuziun	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Calantgil	Local	+	+	+	+	+	+	+	+	+	400	400	400	500	1000	1500
	Contribuziun	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*

\* Local da scoletta gratuit  
 + Local da scoletta buca gratuit

## Rapport da revisiun

Ils sutsignai revisurs han revediu duas seras il voluminus quen dalla Ligia Romontscha digl onn 1959. El cuort temps impundiu havein nus arisguard la cudischaziun dil traffic stuiu secuntentar cun emprovas, quei vala era per la controlla dalla vendita da cudischs.

La bilanza d' avertura sco era las inscripziuns finalas dil quen da gestiun e dalla bilanza havein nus controllau. La rauba dalla LR sin schec postal e tier la Banca cantunala grischuna ei documentada entras ils respectivs extracts.

Schilunsch che nus havein controllau havein nus saviu constatar ch' il quen ei vegnius menaus schuber ed exactamein.

Danovamein havein nus saviu seperschuader dalla gronda lavur prestada dalla suprastanza e dil secretariat. In special engraziament auda al parsura, signur Loringett, che ha presidiau la LR cun tutta premura e carezia per nies lungatg mumma duront 15 onns, igl emprem senza ed ils davos onns per ina fetg mudesta remuneraziun.

Nus recumandein d' approbar il quen cun engraziament e da dar descharscha als organs responsabels.

*Cuera*, ils 12 da schaner 1960.

*C. Spescha,  
Chr. Candinas,  
M. Albertin.*